

**GREAT VESPERS OF SUNDAY, OCTOBER 11, 2026; TONE 2****HOLY FATHERS OF THE SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL**

APOSTLE PHILIP, ONE OF THE SEVEN DEACONS; VENERABLE THEOPHANES THE BRANDED

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Reader:** Amen.

**القارئ:** آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا  
وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103****المزمور ١٠٣**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ  
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ،  
أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ  
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ  
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ  
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ. الْمُؤَسِّسُ  
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ  
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ  
تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ إِلَى الْجِبَالِ، وَتَتَخَفِضُ إِلَى الْبَقَاعِ إِلَى  
الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا  
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ  
الْعُيُونِ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.  
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ  
عَظَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ  
الصُّخُورِ تُغَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ  
مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages.

الذي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرَ تَقْرَحَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِجَ الْوَجْهُ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مُلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ نَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِلَيْكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تَرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِ مَا لُحْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لَتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

|                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Amen.<br>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God.<br>(thrice)<br>O our God and our Hope, glory to thee.                                                               | وَالِى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.<br>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله. (ثلاثا)<br>يا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.                          |
| <b>THE GREAT LITANY</b>                                                                                                                                                          | <b>الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى</b>                                                                                                                                     |
| <b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.                                                                                                                                | <b>الشماس:</b> بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)                                                                                                            | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)                                                                                                               |
| <b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.                                                                                 | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                         |
| <b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.                                      | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                 |
| <b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.                                                   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                            |
| <b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord. | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُولِيتِنَا (فَلان)، وَالْكَهَنَةِ المُكْرَّمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَمِيعِ الإِكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| <b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.                                       | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا البَلَدِ، وَمُؤازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                         |
| <b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.                                                         | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                    |
| <b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.                                                          | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأَهْوَيةِ وَخُصْبِ الأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                               |
| <b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.                                 | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                   |
| <b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.                                                                   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.                                                                                                                                                   | <b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | <b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| <b>Choir:</b> To thee, O Lord.                                                                                                                                                                                                         | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.                                                                           | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                       |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                    | <b>الجوقة:</b> آمِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>“LORD, I HAVE CRIED” IN TONE TWO</b>                                                                                                                                                                                                | <b>"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee; hearken unto, me O Lord.                           | يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.                                                                                                     |
| Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.                                                                                                        | لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.                                                                                                                                                                                 |
| Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.                                                                                                                                                     | اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.                                                                                                                                                                                                                                     |
| Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.                                                                                                                                                          | لَا تُثْمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلٍ الْخَطَايَا.                                                                                                                                                                                                                            |
| With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.                                                                                                                                                                    | مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.                                                                                                                                                                                                                                 |
| The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.                                                                                                                  | سَيُؤَدِّبُنِي الصَّدِيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يَدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.                                                                                                                                                                                                  |
| For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.                                                                                                                    | لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.                                                                                                                                                                                                         |
| They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.                                                                                      | يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes,<br>in Thee have I hoped; take not my soul away.                                                                                                                                                                                                                                                                | لَا أُنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا<br>تَنْزِعْ نَفْسِي.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Keep me from the snare which they have laid for<br>me, and from the stumbling-blocks of them that<br>work iniquity.                                                                                                                                                                                                                                          | إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ<br>فَاعِلِي الْإِثْمِ.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| The sinners shall fall into their own net; I am<br>alone until I pass by.                                                                                                                                                                                                                                                                                    | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ<br>إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| With my voice unto the Lord have I cried, with<br>my voice unto the Lord have I made<br>supplication.                                                                                                                                                                                                                                                        | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ<br>تَضَرَّعْتُ.                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| I will pour out before Him my supplication,<br>mine affliction before Him will I declare.                                                                                                                                                                                                                                                                    | أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| When my spirit was fainting within me, then<br>Thou knewest my paths.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| In this way wherein I have walked they hid for<br>me a snare.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I looked upon my right hand, and beheld, and<br>there was none that did know me.                                                                                                                                                                                                                                                                             | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Flight hath failed me, and there is none that<br>watcheth out for my soul.                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art<br>my hope, my portion art Thou in the land of the<br>living.                                                                                                                                                                                                                                               | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي<br>وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Attend unto my supplication, for I am brought<br>very low.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | أُنْصِتْ إِلَيَّ طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Deliver me from them that persecute me, for<br>they are stronger than I.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>For the Resurrection in Tone Two</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>للقيامة باللحن الثاني</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Verse 10.</b> Bring my soul out of prison, that I may<br>confess Thy Name.<br>Come, let us worship God the Word, Who was<br>begotten of the Father before the ages, and was<br>incarnate of the Virgin Mary; for having endured<br>the Cross, He was delivered over to burial, as He<br>willed; and arising from the dead He saved me,<br>the erring man. | <b>استنخن ١٠.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ<br>اسْمَكَ.<br>هَلُمُّوا لِنَسْجِدَ لِلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، كَلِمَةِ<br>اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْ مَرِيَمَ الْبَتُولِ، لِأَنَّهُ احْتَمَلَ الصَّلْبَ<br>بِاخْتِيَارِهِ وَدُفِعَ إِلَى قَبْرِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ<br>وَحَلَّصَنِي أَنَا الْإِنْسَانَ الضَّالَّ. |
| <b>Verse 9.</b> The righteous shall wait patiently for                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>استنخن ٩.</b> إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>me until Thou shalt reward me.</i><br/>Having nailed to the Cross the handwriting that was against us, Christ our Saviour hath blotted it out, and hath destroyed the dominion of death. We worship his arising on the third day.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>إِنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا قَدْ سَمَرَ بِالصَّلِيبِ الصَّكَّ<br/>الْمَكْتُوبَ عَلَيْنَا وَمَحَاهُ، وَأَبْطَلَ اعْتِزَارَ الْمَوْتِ.<br/>فَلْنَسْجُدْ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.</i><br/>With the Archangels let us praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Saviour of our souls. And in awesome glory and mighty power, He cometh again to judge the world which he fashioned.</p>                                                                                                                                                                                                                                              | <p>اسْتِيخْنَ ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا<br/>رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.<br/>هَلُمُّوا لِنُسَبِّحَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ،<br/>لَأَنَّهُ هُوَ الْفَادِي وَمُخْلِصُ نَفُوسِنَا، وَهُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ<br/>يَأْتِيَ أَيْضاً بِمَجْدٍ رَهيبٍ وَاقْتِدَارٍ عَزِيزٍ لِيَدِينِ الْعَالَمَ<br/>الَّذِي بَرَّاهُ.</p>                                                                                                                                                  |
| <p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i><br/>Thee, the Crucified and Buried, did the Angel proclaim as Master; and he said unto the women: Come behold where the Lord lay, for as the Almighty, He is risen as He said. Wherefore, we worship Thee, Who alone art immortal. O Life-giving Christ, have mercy on us.</p>                                                                                                                                                                                                | <p>اسْتِيخْنَ ٧. لِنَكُنْ أَنْتَاكَ مُضْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ<br/>تَضَرُّعِي.<br/>يَا مَنْ صُلِبَ وَثُفِنَ، إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ كَرَّرَ بِكَ أَنَّكَ<br/>السَّيِّدُ قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ: هَلُمَّ انظُرْنَ حَيْثُ وُضِعَ الرَّبُّ،<br/>لَأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ بِمَا أَنَّهُ الْقَدِيرُ. وَلِهَذَا فَلْنَسْجُدْ لَكَ<br/>يَا فَاقِدَ الْمَوْتِ وَحَدَّكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُعْطِي<br/>الْحَيَاةَ ارْحَمْنَا.</p>                                                                               |
| <p><b>For the Holy Fathers in Tone Six</b><br/><b>(**Ere the morning star**)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>أحد الآباء بالحن السادس</b><br/><b>(**لَقَدْ وُلِدْتَ مِنَ الْآبِ مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ **)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><i>Verse 6. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i><br/>Patriarch Germanos the New assembled * the accounts of all of the Seven Councils * convened by the Fathers at diverse times and compiled them * into a single rule and canon, setting them all in order. * He thus confirmed their doctrines, gath'ring them in one written record. * He established them as fellow shepherds * o'er us the flock and as most vigilant suppliants * before the Lord, that we may be saved.</p> | <p>اسْتِيخْنَ ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ<br/>مَنْ يَثْبُتُ، لِأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارُ.<br/>إِنَّ سَبْعَةَ مَجَامِعِ الْآبَاءِ الَّتِي انْعَقَدَتْ فِي أَوْقَاتٍ<br/>مُخْتَلِفَةٍ، قَدْ ضَمَّهَا إِلَى قَانُونٍ وَاحِدٍ، وَنَظَّمَهَا فِي<br/>سِلْكٍ حَسَنِ الْبَطْرِيَرِكُ جِرْمَانُوسُ الْجَدِيدِ، مُدَوِّناً<br/>عَقَائِدَهُمْ، وَمُؤَيِّداً إِيَّاهَا، وَمُقَدِّماً إِيَّاهُمْ شُفْعَاءَ<br/>سَاهِرِينَ لِلْخَلَاصِ لَدَى الرَّبِّ، وَرُعَاةً مَعَهُ لِلرَّعِيَّةِ.</p> |
| <p><i>Verse 5. For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>اسْتِيخْنَ ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ،<br/>صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>the Lord.</i></p> <p>The Law's letter bound the sons of the Hebrews * to observe the seventh day with due rev'rence, * and keeping that worship, they persisted in the shadow. * And when ye gathered in the Seven Councils, O sacred Fathers, * bade thus by God, Who finished all His works in a span of six days * and thereafter also blessed the seventh, * ye made the seventh yet more hallowed and ven'erable * when ye decreed the bounds of the Faith.</p>                                                                                                                               | <p>إِنَّ كِتَابَ الناموسِ قَدْ جَعَلَ الْيَوْمَ السَّابِعَ مُكْرَمًا<br/>لِأَوْلَادِ الْعِبْرَانِيِّينَ الْمُتَشَبِّهِينَ بِالظِّلِّ وَالْمُتَعَبِّدِينَ لَهُ، إِلَّا<br/>أَنْكُمْ، أَيُّهَا الْآبَاءُ، بِاشْتِرَاكِكُمْ فِي الْمَجَامِعِ السَّبْعَةِ<br/>بِإِلْهَامِ اللَّهِ، الَّذِي فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ أَتَمَّ هَذَا الْكَوْنَ جَمِيعَهُ<br/>وَبَارَكَ الْيَوْمَ السَّابِعَ، قَدْ جَعَلْتُمُوهُ أَكْثَرَ احْتِرَامًا<br/>بِتَقْرِيرِكُمْ حَدَّ الْإِيمَانِ.</p>                                                                                                                                 |
| <p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.</i></p> <p>To all men ye clearly bequeathed the teaching * that the Holy Trinity is the Cause of * the world's generation, as His works plainly declare Him; * for, being mystically inspired, ye called three and four great Councils, * proving the champions of Orthodoxy, O thrice-blessed Fathers, * and ye showed that the God of Three Persons * is our Creator Who hath made the four elements * and fashioned all of the universe.</p>                                                   | <p>اسْتِيخْنَ ٤. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ<br/>انْفِجَارِ الصُّبْحِ، فَلْيَتَّكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.<br/>أَيُّهَا الْآبَاءُ الْمُثَلَّثُو السَّعَادَةِ، لَقَدْ سَلَّمْتُمْ إِلَى الْكُلِّ أَنْ<br/>يَعْرِفُوا الثَّالُوثَ جَلِيًّا مِنْ أَعْمَالِهِ، بِمَا أَنَّهُ عِلَّةُ تَكْوِينِ<br/>الْعَالَمِ. لِأَنَّكُمْ بِإِلْهَامِ سِرِّي، عَقَدْتُمْ ثَلَاثَةَ مَجَامِعَ ثُمَّ<br/>أَرْبَعَةَ، وَظَهَرْتُمْ مُنْتَصِرِينَ لِلْقَوْلِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ،<br/>وَبَرَهَنْتُمْ أَنَّ الثَّالُوثَ هُوَ بَارِئُ الْأَرْبَعَةِ عَنَّا صِرَ<br/>وَخَالِقُ الْعَالَمِ.</p> |
| <p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.</i></p> <p>It would have sufficed Prophet Elisseus * to bend down but once that he thus might quicken * and breathe life again in the dead son of her that served him; * rather, he knelt down seven times, and seven times bowed upon him. * Thus, in his forevision, he prophesied of your seven gath'ings, * in the which ye breathed your quick'ning word on * the death of God the Word, and put to death Arius * and his profane fellow-laborers.</p> | <p>اسْتِيخْنَ ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ<br/>الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يَنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ أَحْزَانِهِ.<br/>لَقَدْ كَانَ يَكْفِي أَنْحِنَاءُ وَاحِدٍ مِنْ أَلِيشَعَ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ<br/>لِيَبْتَ حَيَاةً فِي ابْنِ الْخَايِمَةِ الطَّرِيجِ. إِلَّا أَنَّهُ رَكَعَ<br/>وَأَنْحَنَى عَلَيْهِ سَبْعَ مَرَّاتٍ، وَذَلِكَ لِأَنَّهُ بِسَابِقِ النَّظَرِ،<br/>سَبَقَ فَأَنْبَأَ عَنِ اجْتِمَاعَاتِكُمْ الَّتِي بِهَا أَحْيَيْتُمْ تَجَسَّدَ<br/>كَلِمَةَ اللَّهِ، مُمَيَّنِينَ آريُّوسَ وَالْعَامِلِينَ مَعَهُ.</p>                                             |
| <p><i>Verse 2. O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.</i></p> <p>Christ the Savior's garment, which had been sundered, * rent apart by dogs shameless in their barking, * ye wisely have mended, O ye venerable Fathers, * in no wise bearing to behold</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>اسْتِيخْنَ ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ<br/>يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.<br/>أَيُّهَا الْآبَاءُ الْمُؤَقَّرُونَ، لَقَدْ رَتَقْتُمْ بِحِكْمَةٍ ثَوْبَ الْمَسِيحِ<br/>الْمُنَشَقَّ الَّذِي مَرَّقَتْهُ الْكِلَابُ النَّابِحَةُ، إِذْ أَنْكُمْ لَمْ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>the nakedness of your Master, * as Shem and Japheth hid their father's nakedness once aforetime. * Thus ye shamed that slayer of his father, * the wretched Arius, the namesake of frenziedness, * and those of like mind and thought with him.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>تُطِيقُوا أَنْ تَنْظُرُوا عُرْيَتَهُ النَّبَّةَ نَظِيرَ سَامَ وَيَافِثَ<br/>الَّذِينَ لَمْ يَحْتَمِلَا أَنْ يَنْظُرَا عُرْيَ أَبِيهِمَا قَدِيمًا.<br/>فَأَخْزَيْتُمُ الضَّارِبَ أَبَاهُ، أَعْنَى بِهِ آريوسَ الْمُلقَّبَ<br/>بِالحُمَقِ وَالذَّاهِبِينَ مَذْهَبَهُ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><i>Verse 1. For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth forever.</i></p> <p>Each and every Eutyches and Sabellius, * and Apollinarius and Nestorius, * Dioscorus, lawless Macedonius, and Sev'rus, * all who were shown forth to be grievous wolves in sheep's clothing hidden, * ye as true shepherds drove far off from the flock of Christ the Savior, * when ye stripped them naked of their sheepskins * and nobly overcame those thrice-wretched heretics; * wherefore we rightfully call you blest.</p> | <p>استيخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا، وَصِدَقَ<br/>الرَّبُّ يَوْمَ إِلَى الأَبَدِ.<br/>إِنَّ النِّسْطُورِيِّينَ وَأَتْبَاعَ أَفْتِيشْيُوسَ، وَدْيُوسْقُورُسَ،<br/>وَأَبُولِينَارْيُوسَ، وَأَصْحَابَ صَابَالْيُوسَ وَسَفِيرُوسَ، بِمَا<br/>أَنَّهُمْ قَدْ أَضْحَوْا نِتَابًا ضَارِيَةً فِي جُلُودِ الحِمْلَانِ،<br/>طَرَحْتُمُوهُمْ بَعِيدًا عَن رَعِيَّةِ الْمُخْلِصِ، بِمَا أَنَّكُمْ رُعَاةٌ<br/>حَقِيقَتُونَ. فَقَدْ أَحْسَنْتُمْ إِذْ جَعَلْتُمْ الْمُثْلِي الشَّقَاوَةَ عِرَاءَةً<br/>مِنِ الْجُلُودِ، فَلِذَلِكَ نُغَبِّطُكُمْ.</p> |
| <p><b>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS<br/>IN TONE SIX</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>نُكْصَا أَحَدِ الآبَاءِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Let us extol today those mystical trumpets of the Spirit, namely the God-mantled Fathers, who, speaking of divine things, sang in the midst of the Church a hymn of undefiled tones, teaching that the Trinity is One, not differing in Substance or Godhead, refuting Arius and contending for Orthodoxy, who ever intercede with the Lord to have mercy on our souls.</p>                                                                                                | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.<br/>لِنَمْدَحِ الْيَوْمَ أَبْوَاقَ الرُّوحِ السَّرِيِّينَ، أَعْنَى بِهِمِ الآبَاءِ<br/>الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ الَّذِينَ رَنَّمُوا فِي وَسْطِ الْكَنِيسَةِ نَشِيدًا<br/>مُنْتَقًا الْأَلْحَانَ فِي التَّكْلُمِ بِاللَّاهُوتِ، بِأَنَّ الثَّالُوثَ هُوَ<br/>وَاحِدٌ غَيْرُ مُخْتَلِفٍ فِي الْجَوْهَرِ وَاللَّاهُوتِ، الَّذِينَ<br/>دَحَضُوا آريُوسَ، وَنَاضَلُوا عَن ذَوِي الرَّأْيِ الْمُسْتَقِيمِ،<br/>الْمُتَشَفِّعِينَ دَائِمًا إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>                   |
| <p><b>THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS<br/>IN TONE TWO</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>ثِيُوطُوكِيَّةٌ مِنَ الْمُعْزَى بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>The shadow of the Law is passed away with the coming of grace; for as the bush was not consumed when it was burning, thus as a virgin didst thou give birth, and a virgin didst thou remain. In the stead of a pillar of fire, there hath arisen the Sun of Righteousness; in the stead of Moses, Christ the Salvation of our souls.</p>                                                                                                                                              | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br/>أَيَّتُهَا الْبَتُولُ، إِنَّ ظِلَّ الشَّرِيعَةِ قَدْ انْتَسَخَ بِوُرُودِ<br/>النِّعْمَةِ، لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْعُلْفِيَّةَ كَانَتْ مُلْتَهَبَةً وَلَمْ<br/>تَحْتَرِقْ، كَذَلِكَ وَلَدْتَ وَلَبِثْتَ عَذْرَاءً. وَعَوِضَ عَمُودِ<br/>النَّارِ، أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، وَعَوِضَ مُوسَى الْمَسِيحُ<br/>مَخْلَصُ نَفُوسِنَا.</p>                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | أثناء ترتيل "الآن ...". يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>الشماس:</b> الْحِكْمَة. فَلْنَسْتَقِم.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>O GLADSOME LIGHT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>يا نوراَ بِهِيَاَ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Choir:</b> Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. In that we are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn thee: Father, Son and Holy Spirit, God. For meet it is that at all times thou shouldest be magnified by voices holy, O Son of God who bestowest life; for which cause all the world doth glorify thee.                                                                                                                                                                                        | <b>الجوقة:</b> يا نوراَ بِهِيَاَ لِقُدُسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَمُوت، السَّماويِّ، القُدُّوسِ، المَعْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح. إذْ قدْ بَلَّغنا إلى غُرُوبِ الشَّمْسِ، ونَظَرنا نوراَ مَسائِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ والابْنَ والروحَ القُدُسَ الإله. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحياة، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصواتِ بارَّة، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ المَساء.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>بروكيمنُن لِنهارِ السبتِ باللحنِ السادس</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Choir:</b> The Lord is king; He is clothed with majesty. ( <i>once</i> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَبِسَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <i>Verse 1. The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. (Refrain)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>ستيخن:</b> لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Verse 2. For He established the world which shall not be shaken. (Refrain)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَع. (اللازمة)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>قِراءاتُ العهدِ القديم</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>The First Reading</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>القِراءةُ الأولى</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Reader:</b> The reading from Genesis. (14:14-20)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>القارئ:</b> قِراءةٌ أُولى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. (٨: ٣-١٥)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Deacon:</b> Wisdom. Let us attend.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>الشماس:</b> حِكْمَة. لِنُصْغ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Reader:</b> When Abram heard that Lot his nephew had been taken captive, he numbered his own home-born servants 318, and pursued after them to Dan. And he fell upon them at night, he and his servants who were with him, and he smote them and pursued them as far as Chobal, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot his nephew, and all his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him, after he returned from the slaughter of Chodollogomor, and the kings with him, to the valley of Saby; | <b>القارئ:</b> فَلَمَّا سَمِعَ اأَبْرَامُ أَنَّ أَخاهُ لوطاً سُبِيَ، جَرَّ غِلْمَانَهُ الْمُتَمَرِّنينَ، وَلِدَانَ بَيْتِهِ، ثَلَاثَ مِئَةٍ وَثَمَانِيَةِ عَشَرَ، وَتَبِعَهُمْ إِلَى دَانَ. وَأَنْقَسَمَ عَلَيْهِمْ لَيْلاً هُوَ وَعَبِيدُهُ فَكَسَّرَهُمْ وَتَبِعَهُمْ إِلَى حُوبَةِ اللَّتِي عَنْ شِمَالِ يَمَشَقَ. وَاسْتَرْجَعَ كُلَّ الْأَمْلاكِ، وَاسْتَرْجَعَ لوطاً أَخاهُ أَيْضاً وَأَمْلاكَهُ، وَالنِّسَاءَ أَيْضاً وَالشَّعْبَ. فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ لاسْتِقْبَالِهِ، بَعْدَ رُجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ كَدْرَلَعُومَرَ وَالْمُلُوكِ الَّذِينَ مَعَهُ إِلَى عُمُقِ شَوَى، الَّذِي هُوَ عُمُقُ |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>this was the king's dale. And Melchisedek, king of Salem, brought forth bread and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: Blessed be Abram of the Most High God, Who made heaven and earth, and blessed be the Most High God, Who delivered thine enemies into thy hand.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>الْمَلِكِ. وَمَلَكِي صَادِقُ، مَلِكُ شَالِيمَ، أَخْرَجَ خُبْزًا وَخَمْرًا. وَكَانَ كَاهِنًا لِلَّهِ الْعَلِيِّ. وَبَارَكَهُ وَقَالَ: «مُبَارَكُ أَبْرَامُ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمُبَارَكُ اللَّهُ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسْلَمَ أَعْدَاءَكَ فِي يَدِكَ».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>The Second Reading</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Reader:</b> The reading from Deuteronomy. (1:8-11, 15-17)<br/><b>Deacon:</b> Wisdom. Let us attend.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>القارئ:</b> قراءة ثانية من سفر تثنية الإشتراع. (١٧-١٥، ١١-٨:١)<br/><b>الشماس:</b> حكمة. لنُصغ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Reader:</b> Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, I have delivered the land before you; go in and inherit the land, which the Lord swore to your fathers Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spake to you at that time, saying: I shall not be able to bear you by myself. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are today as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousand-fold more than ye are, and bless you as He hath spoken to you. So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of tens, and instructors for your judges. And I commanded your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge justly between a man and his brother, and the stranger that is with him. Thou shalt not have respect to persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's.</p> | <p><b>القارئ:</b> وقال موسى لبني إسرائيل: "انظروا، قد جعلت أمامكم الأرض. ادخلوا وتملكوا الأرض التي أقسم الرب لأبائكم إبراهيم وإسحاق ويعقوب أن يعطيها لهم ولنسلهم من بعدهم. وكلمتكم في ذلك الوقت قائلاً: لا أقدر وحدي أن أحملكم. الرب إلهكم قد كثركم. وهودا أنتم اليوم كنجوم السماء في الكثرة. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، ويبارككم كما كلمكم. وقد أخذت رؤوس أسباطكم رجالاً حكماء ومعرّوفين، وجعلتهم رؤوساً عليكم، رؤساء ألوف، ورؤساء مئات، ورؤساء خماسين، ورؤساء عشرات، وعرفاء لأسباطكم. وأمرت قضاتكم في ذلك الوقت قائلاً: اسمعوا بين إخوتكم واقضوا بالحق بين الإنسان وأخيه ونزليه. لا تنظروا إلى الوجوه في القضاء. للصغير كالكبير تسمعون. لا تهابوا وجه إنسان لأن القضاء لله.</p> |
| <p><b>The Third Reading</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>الْقِرَاءَةُ الثَّالِثَةُ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Reader:</b> The reading from Deuteronomy (10:14-21).<br/><b>Deacon:</b> Wisdom. Let us attend.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>القارئ:</b> قراءة ثالثة من سفر تثنية الإشتراع. (٢١-١٤:١٠)<br/><b>الشماس:</b> حكمة. لنُصغ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Reader:</b> Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, the heaven, and the Heaven of heaven, belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Yet the Lord chose your fathers to love them, and above all nations, as at this day He chose you out of their seed after them. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord our God, He is God of gods, and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not respect persons, nor will He by any means accept a bribe; executing judgment for the stranger and orphan and widow, and He loveth the stranger to give him food and raiment. Thou shalt fear the Lord thy God, and serve Him, and shalt cleave to Him, and shalt swear by His Name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought for thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.</p> | <p><b>القارئ:</b> وقال موسى لبني إسرائيل: "هُوَذَا لِلرَّبِّ إِلَهِكَ السَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ مَا فِيهَا. وَلَكِنَّ الرَّبَّ إِنَّمَا التَّصَقَّ بِآبَائِكَ لِحُبِّهِمْ، فَاخْتَارَ مِنْ بَعْدِهِمْ نَسْلَهُمُ الَّذِي هُوَ أَنْتُمْ فَوْقَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ. فَاخْتَنُوا غُرْلَةَ قُلُوبِكُمْ، وَلَا تَصْلَبُوا رِقَابَكُمْ بَعْدُ. لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُكُمْ هُوَ إِلَهُ الْإِلَهِةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ، الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْجَبَّارُ الْمُهَيْبُ الَّذِي لَا يَأْخُذُ بِالْوُجُوهِ وَلَا يَقْبَلُ رَشْوَةً. الصَّانِعُ حَقَّ الْيَتِيمِ وَالْأَرْمَلَةِ، وَالْمُحِبُّ الْغَرِيبَ لِيُعْطِيَهُ طَعَامًا وَلِبَاسًا. فَأَحِبُّوا الْغَرِيبَ لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ غُرَبَاءَ فِي أَرْضٍ مِصْرَ. الرَّبُّ إِلَهُكَ تَتَّقِي. إِيَّاهُ تَعْبُدُ، وَبِهِ تَلْتَصِقُ، وَبِاسْمِهِ تَحْلِفُ. هُوَ فَخْرُكَ، وَهُوَ إِلَهُكَ الَّذِي صَنَعَ مَعَكَ تِلْكَ الْعَظَائِمَ وَالْمَخَاوِفَ الَّتِي أَبْصَرْتَهَا عَيْنَاكَ."</p> |
| <p><b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>الطَّلِبَةُ الْإِلَاحِيَّةُ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان)، وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخُلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.</p>                                                                                                                                                  |
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِيِّينَ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَاذِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى.</p>                                                                                                                                                                               |
| <p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ أَتِيهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>THE EVENING PRAYER</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>صلاة المساء</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy name forever. Amen. Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee. Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes. Blessed art thou, O Master; make me to understand thy statutes. Blessed art thou, O Holy One; enlighten me with thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the</p> | <p><b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِيَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهِّمْنِي حَقُوقَكَ. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَذْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالٍ يَدِيكَ لَا تُعْرِضُ. لَكَ</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| works of thy hands. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.                                      | يَنْبَغِي الْمَدِيحَ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ،<br>أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ<br>وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.                                                                                                                           |
| <b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>                                                                                                                                                                                                      | <b>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.                                                                                                                                                                       | <b>الشماس:</b> لِنُكْمِلَ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.                                                                                                                                                                                                        | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.                                                                                                                                                   | <b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ<br>بِنِعْمَتِكَ.                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.                                                                                                                                                                                                        | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.                                                                                                                             | <b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا<br>سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.                                                                                                                                                                                             |
| <b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)                                                                                                                                                                | <b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.                                                                                                                        | <b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا<br>وَأَجْسَانَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.                                                                                                                                            | <b>الشماس:</b> مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ<br>نَسْأَلُ.                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.                                                                                                                           | <b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ<br>لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.                                                                                                                    | <b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتِمَّ بِقَيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ،<br>الرَّبِّ نَسْأَلُ.                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.                                                                   | <b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً،<br>بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ<br>الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.                                                                                                                                   |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | <b>الشماس:</b> بَعْدَ تِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ<br>الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ<br>مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا<br>بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Choir:</b> To thee, O Lord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبَّ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبَّةٌ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الجوق:</b> آمِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>THE PEACE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>السلام</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Priest:</b> Peace be to all.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Choir:</b> And to thy spirit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>الشماس:</b> لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Choir:</b> To thee, O Lord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبَّ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. | <b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبَّةِ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ. |
| Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَجْداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الجوقة:</b> آمِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION<br/>IN TONE TWO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>أبوستيخون للقيامة باللحن الثاني</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Thy Resurrection, O Christ Saviour, hath enlightened the whole world; and Thou hast restored Thine own creature. O Almighty Lord, glory be to Thee.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | إِنَّ قِيَامَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ أَنْارَتْ جَمِيعَ الْمَسْكُونَةِ، وَبِهَا اسْتَدْعَيْتَ جِبَلَتَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Verse 1.</b> <i>The Lord is king; He is clothed with majesty. The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</i></p> <p>By the Tree, O Saviour, Thou didst abolish the curse of the tree; by Thy burial, Thou hast slain the might of death; and Thou hast enlightened our race by Thine arising. Wherefore, we cry out to Thee: O Life-giving Christ our God, glory be to Thee.</p>                                                                                                                           | <p><b>استيخن ١ .</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</p> <p>أَيُّهَا الْمَخْلِصُ، لَقَدْ أَزَلْتَ بِالْعُودِ اللَّعْنَةَ النَّاجِمَةَ مِنَ الْعُودِ، وَأَنْزَرْتَ بِقِيَامَتِكَ جَنْسَنَا، فَلِذَا نَهْتِفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Verse 2.</b> <i>For He established the world which shall not be shaken.</i></p> <p>When Thou wast seen nailed upon the Cross, O Christ, Thou didst change the beauty of created things. And the soldiers, showing their inhumanity pierced Thy side with a spear. And the Jews sought to seal Thy tomb, being ignorant of Thy power. But, Thou Who by the mercy of Thy compassions didst accept burial and didst arise on the third day, Lord, glory be to Thee.</p>                                                        | <p><b>استيخن ٢ .</b> لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مِذْ شُوهِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُسْمَرًا، أَحَلَّتْ جَمَالَ الْبَرَايَا. وَمَعَ هَذَا، فَقَدْ أَظْهَرَ الْأَجْنَادُ شَرَّاسَةً، إِذْ طَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ. وَالْعِبْرَانِيُّونَ لَمْ يَفْهَمُوا سِيَادَةَ سُلْطَانِكَ، بَلِ التَّمَسَّوْا أَنْ يَخْتِمُوا رَمْسَكَ. لَكِنْ يَا مَنْ مِنْ أَجْلِ تَحْنُنِ مَرَامِحِهِ قَبْلَ قَبْرًا وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>                                                                                                                    |
| <p><b>Verse 3.</b> <i>Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</i></p> <p>O Christ, Thou Giver of life, Thou didst undergo the passion willingly for the sake of mortal men. Into Hades didst Thou descend as the Mighty One; and them that awaited Thy coming there didst Thou snatch away, as from the hand of one powerful, granting them in Paradise, instead of Hades, to dwell. Wherefore also unto us, who glorify Thine arising on the third day, do Thou grant forgiveness of sins and great mercy.</p> | <p><b>استيخن ٣ .</b> لِنَبِيَّتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ، لَقَدْ اخْتَمَلْتَ الْأَلَامَ طَوْعًا مِنْ أَجْلِ الْمَائِتِينَ، وَانْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ بِمَا أَنَّكَ مُقْتَدِرٌ، فَاسْتَلَبْتَ مِنْ يَدِ الْمُتَجَبَّرِ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ مُتَوَقِّعِينَ وُروُدَكَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ عَوَضَ الْجَحِيمِ الْفِرْدَوْسَ مَسْكَنًا. فَلِهَذَا نَضْرَعُ إِلَيْكَ أَنْ تَهَبَ لَنَا نَحْنُ الْمُجْجِدِينَ قِيَامَتَكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |
| <p><b>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS<br/>IN TONE FOUR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>نُكْصَا لِأَحَدِ الْأَبَاءِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Come, ye assemblies of Orthodoxy, let. us celebrate today in faith and true worship the anniversary of the God-mantled Fathers, who from the whole inhabited world came together in the splendid city of Nicaea; for those in the sagacity of their pious minds did refute the</p>                                                                                                                                                                    | <p><b>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</b></p> <p>هَلُمُّوَا يَا مُحَافِلَ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ، لِنُعَيِّدَ الْيَوْمَ لِلتَّكَارِ السَّنَوِيِّ الَّذِي لِلْأَبَاءِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، الَّذِينَ مِنْ سَائِرِ الْمَسْكُونَةِ اجْتَمَعُوا فِي مَدِينَةِ نَيْقِيَّةِ الْمُضِيئَةِ. لِأَنَّهُمْ نَحَضُّوْا آرْيُوسَ الرَّدِّيَّ ذَا الْعَقِيدَةِ</p>                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>impious belief which Arius the wretched had invented, banishing him by a decree of the Council from the universal Church, and instructing all to confess openly the Son of God, that He is consubstantial and co-eternal with the Father before eternity, decreeing the same with precision and true worship in the Canon of Faith. Wherefore, following their divine doctrines in true faith, let us worship with the Father and the Son the most Holy Spirit, a Trinity consubstantial in one Godhead.</p>  | <p>الْكُفْرِيَّةَ، وَرَجَمُوهُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، وَنَفَوْهُ مِنَ الْكَنِيسَةِ الْجَامِعَةِ مَجْمَعِيًّا، وَعَلَّمُوا الْكُلَّ بِأَنْ يَعْتَرِفُوا جَهَارًا بِمُساوَاةِ ابْنِ اللَّهِ فِي الْجَوْهَرِ وَالْأَزَلِيَّةِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، وَحَرَّرُوا ذَلِكَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ فِي قَانُونِ الْإِيمَانِ. فَلِذَا نُؤْمِنُ نَحْنُ إِذَا وَنَقْتَقِي اعْتِقَادَهُمُ الْإِلَهِيَّ، وَنَعْبُدُ الْإِبْنَ حَقِيقَةً مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، ثَالِوثًا مُتَسَاوِي الْجَوْهَرِ بِبِلَاهُوتِيَّةٍ وَاحِدَةٍ.</p>                                                           |
| <p><b>THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS<br/>IN TONE FOUR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>ثيوطوكية من المعزي باللحن الرابع</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Incline to the entreaties of thy servants, O all-blameless one, and make to cease the griefs that come upon us and free us from every affliction; for thee alone do we have as a secure and sure anchor, and we have thy protection. Let us not be put to shame, O Lady, as we call upon thee. Hasten at the entreaty of those who faithfully cry to thee: Rejoice, O Lady, thou help of all, thou joy and shelter and salvation of our souls.</p> | <p>الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرين. آمين.<br/>أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ الْبَرِيَّةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، إِنْعَظْفِي إِلَيَّ طِلَبَاتِ الْمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ وَكُفِّي عَنَّا الْمَسَاوِيَّ الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا وَأَنْقِذِينَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ، لِأَنَّكَ أَنْتِ وَحْدَكَ الْمَرْسَى الْأَمِينُ وَالْحِرْزُ الْوَثِيقُ لَنَا، وَقَدْ اتَّخَذْنَاكَ نَصِيرَةً فَلَا نَخْزِي إِذَا دَعَوْنَاكَ. فَاسْرِعِي إِلَيَّ إِجَابَةً الَّذِينَ يَهْتَفُونَ نَحْوِكَ بِإِيمَانٍ. افْرَحِي أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ يَا مَعُونَةَ الْجَمِيعِ وَفَرَحَهُمْ وَسِتْرَهُمْ وَخَلَّاصَ نُفُوسِنَا.</p> |
| <p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON<br/>THE GOD-RECEIVER</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>تَسْبِيحَةُ الْقُدِّيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word; for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of thy people Israel.</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>الآن أَطْلِقْ عَبْدَكَ أَيَّتْهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>صَلَاةُ التَرِيصَاجِيُونِ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الداهرين. آمين.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for thy Name's sake.                                                                                                                                     | أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.                                                                                                                                                               |
| Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )                                                                                                                                                                                                                                                                   | يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.                                                                                                                                                                                            | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.                                                                                                                                                                                                                                     |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. |
| <b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.                                                                                                                                     | <b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                                                                         |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الجوقة:</b> آمِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION<br/>IN TONE TWO</b>                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the powers in the Heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.                    | عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَ الْجَحِيمَ بِبَرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوُكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.                                    |
| <b>APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS<br/>IN TONE EIGHT</b>                                                                                                                                                                                                                                              | <b>أبوليتيكيون لأحد الآباء باللحن الثامن</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i><br>Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.                      | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.<br>أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.                                         |

| THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS<br>IN TONE EIGHT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ثيوطوكية من المعزي بالحن الثامن                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O Thou Who for our sakes wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O Good One, and didst despoil death by death, and as God, didst reveal the Resurrection: Disdain them not which Thou hast fashioned with Thy hand; show us Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos that gave Thee birth, who intercedeth for us; and do Thou, our Savior, save a despairing people.</p> | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.</p> <p>يا مَنْ وَلَدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ، أَيُّهَا الصَّالِح، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَه، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيم. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا شَعْبًا يَائِسًا.</p> |
| THE DISMISSAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | الختم                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | الشَّمَّاس: حِكْمَةٌ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Choir:</b> Father, bless.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | الجوقة: بَارِكْ يَا أَب.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | الجوقة: آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأُرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.                                                                                                                                                                                                                                                                         | الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فُسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Priest:</b> Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Priest:</b> May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers, especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council; of Saint N. (<i>patron saint of the church</i>); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.</p>                                     | <p>كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، خَاصَّةً الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ ال ٣٦٧ أَصْحَابِ الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِيِّ السَّابِعِ الْمُقَدَّسِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p> |
| <p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b><br/> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |